



Пърси Биш Шели
Песен на британците

Защо, британци, се потите над земите
на господари сити и пресити?
Защо тъчете, в грижи оковани,
разкошните одежди на тирани?

Защо обличате и храните ония,
които силите ви и кръвта ви пият,
и сте слуги на търтеи бездарни
с души жестоки и неблагодарни?

Пчели на Англия, защо ковете
оковите, камшиците проклети,
та търтеите с тях да ви владеят
и от труда ви черен да живеят?

До вас не стигат радости и обич,
за вас почивка няма – вий сте роби!
Защо прегърбва ви животът жалък
и плащате със болка всеки залък?

Вий дрехи шийте, безделници ги носят;
хляб месите, а братята ви просят;
вий сеете, а чезне плод обилен;
ковете пушки, други с тях е силен!

Пак шийте дрехи, но за вас самите;
месете хляб, но вий бъдете сити;
пак сейте – но за вас – нивя обилни
ковете пушки – вий бъдете силни!

Защо се крийте в тъмните бордеи?
Огледайте се, храбростта ви де е?
Веригата във пламък закалена
от вас – за вас, тресе се разгневена!

И сякаш вий самите, клетки роби,
със кирките копаете си гроба,
тъчете си надгробните савани,
та Англия ковчег за вас да стане!...

(Това знаменито стихотворение е написано по повод на шумялото на времето „манчестърско клане“, едно от най-срамните деяния на тогавашното реакционно английско правителство. На 16 август 1819 година в Питърсфилд, край Манчестър, се е състоял мирен работнически митинг, на който се е поставило искането за всеобщо изборно право. Войската е разпръснала митинга с оръжие, стотици хора били убити и ранени. По-късно „Песен на британците“ става химн на чартистите и любим революционен марш на английските, американските, ирландските, холандските и германските пролетарии.)

КРАЙ

© 1959 Цветан Стоянов, превод от английски

Percy Bysshe Shelley
, 1819

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, NomaD, 2008

Публикация:

Пърси Биш Шели. Избрана лирика
Превод от английски на Цветан Стоянов и Илия Люцканов
Редактор: проф. Марко Минков
Художник: Борис Ангелушев
Худ. редактор: Васил Йончев
Техн. редактор: Димитър Захариев
Коректор: Елка Георгиева
Дадена за печат 8. XII. 1958 г. Излязла от печат 15. VI. 1959 г.
Печатни коли: 16V2. Формат: 84x108/82. Тираж: 8080.
Поръчка № 84 (778). Поръчка на печатницата № 17.
Цена 8,60 лева.
Държ. полиграфически комбинат Димитър Благоев
Народна култура, София, 1959

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/5539>]